

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KOSOVA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA CEZAI KONULARDA KARŞILIKLI ADLİ YARDIM ANLAŞMASI

ÖNSÖZ

Bundan böyle “Taraflar” olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti ve Kosova Cumhuriyeti;
İki ülke arasında cezai konularda karşılıklı adli yardımlaşmayı daha geliştirme ve güçlendirme
arzusuyla;

Taraflar arasındaki dostluk ve işbirliği ile Avrupa işbirliği sürecine etkin olarak katılma
isteğini dikkate alarak;

Aşağıdaki şekilde anlaşmışlardır:

KISIM I

GENEL HÜKÜMLER

Madde 1

Karşılıklı Adli Yardım Hükümleri

Taraflar, Anlaşma hükümleri uyarınca, yardım talebi sırasında Talep Eden Tarafın adli
makamlarının cezalandırma yetkisi kapsamına giren suçlara ilişkin konularda birbirlerine en
geniş karşılıklı adli yardımı derhal sağlamayı taahhüt ederler.

Madde 2

İletişim Dili ve Yöntemi

1. Karşılıklı adli yardım talepleri her iki Tarafın Adalet Bakanlıkları aracılığıyla yazılı olarak
gönderilir.
2. Karşılıklı adli yardım talepleri ve destekleyici belgelerin orijinali veya bunların onaylı
örnekleri gönderilir.
3. Adli yardım talebi Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı’na Türkçe; Kosova Cumhuriyeti
Adalet Bakanlığı’na Arnavutça ya da Sırpça iletilecektir.

Madde 3 **Taleplerin İçeriği**

1. Karşılıklı adli yardım talepleri aşağıdakileri içerecektir:
 - a) talep eden makamın adı;
 - b) talebin konusu ve amacı;
 - c) mümkün olduğu ölçüde şüpheli, sanık ve/veya ilgili kişinin kimlik ve uyruğu;
 - d) Gerektiği takdirde, tebligat yapılacak kişinin kimliği ve adresi.
2. Madde 6, 7 ve 8’de sözü edilen adli yardım taleplerini ilaveten, cezaî işlemlere konu suç ve suç unsurlarını içerecektir.
3. Gerektiği ölçüde, Talep Edilen Tarafın makamları tarafından izlenecek özel usulün tanımı ve Talep Eden Tarafça istenilen beyan veya ifadenin bir izahı da istinabe taleplerinde belirtilir.
4. Talep ve diğer destekleyici belgeler Talep Eden Tarafça imzalanıp mühürlenir.

Madde 4 **Karşılıklı Adli Yardımın Reddedilmesi**

1. Karşılıklı adli yardım talebi, Talep Edilen Tarafça aşağıdaki hallerde reddedilebilir:
 - a) Soruşturma veya ceza davası:
 - i) Talep Edilen Tarafça siyasi bir suç veya siyasi bir suçla bağlantılı bir suç; yahut
 - ii) ceza mevzuatı uyarınca suç oluşturmayan münhasıran askeri bir suç; ilişkin ise.
 - b) Talep Edilen Taraf, talebin yerine getirilmesini egemenliğine, güvenliğine, kamu düzenine veya diğer hayati çıkarlarına hanel getirecek nitelikte addederse.
2. İşbu Anlaşma amacına uygun olarak; soykırım, insanlığa karşı suç, savaş suçu, terörizm, Âkit Tarafların Devletlerarası ve çok taraflı sözleşmeler uyarınca soruşturma ve kovuşturmakla yükümlü oldukları suçlar siyasi veya siyasi suçla irtibatlı suç sayılmayacaktır.

Madde 5 **Talep Üzerine Yapılacak İşlemler**

1. Talep Edilen Taraf, yardım talebinin işbu Anlaşma hükümlerine uygun olmadığını veya kanunları uyarınca yerine getirilemeyeceğini belirlemesi halinde, Talep Eden Tarafı derhal bilgilendirir ve nedenlerini belirtir.
2. Yardım talebinin yerine getirilmesi üzerine, Talep Edilen Taraf, elde edilen tüm belgeler, bilgi veya delillerle birlikte Talep Eden Tarafa talebin orijinalini geri gönderir.

3. Yardım talebinin yöneltildiği makamın talebi yerine getirmeye yetkili olmaması halinde, bu makam talebi re'sen kendi ülkesindeki yetkili makama ulaştıracaktır.

KISIM II İSTİNABE TALEBİ

Madde 6 İstinabe Talepnamesi

Her bir Akit Taraf, diğer Tarafın yetkili makamına, tanıkların veya bilirkişilerin beyan veya ifadelerinin alınması ve elde edilen delil ve belgelerinin iletilmesi gibi delil tedariki amacıyla istinabe evrakı gönderebilir.

Madde 7 İstinabe Talebinin Yerine Getirilmesi

1. Talep Edilen Taraf, Talep Eden Tarafça yöneltilen cezai konulara ilişkin istinabe talebini kendi kanunlarında öngörülen usule göre yerine getirir.
2. Talep Edilen Taraf, Talep Eden Tarafın özel bir usul izlenerek yerine getirilmesini istediği istinabe talebini, bu usul Talep Edilen Tarafın kanunlarıyla uyumlu olduğu ölçüde yerine getirir.
3. Talep Eden Tarafça tanıkların veya bilirkişilerin yeminli ifade vermelerinin istenmesi halinde, bu durum talepte açıkça belirtilir. Talep Edilen Taraf, kendi kanunları uyarınca kabul edilebilir bulması halinde talebi yerine getirecektir.
4. Talep Eden Taraf orijinallerini açıkça istemediği sürece, Talep Edilen Taraf deliller ve belgelerin onaylı örneklerini iletacaktır.
5. Talep Edilen Tarafın rızası olduğu takdirde, Talep Eden Tarafın resmî görevlileri ve diğer ilgili kişiler ya da bunların temsilcileri istinabenin yerine getirilmesinde gözlemci olarak hazır bulunabilirler.
6. Bu amaçla ve Talep Eden Tarafın talebi üzerine, Talep Edilen Taraf istinabe talebinin yerine getirileceği tarihi ve yerini diğer Tarafa usulüne uygun şekilde bildirir.

Madde 8 Arama ve El Koyma

Talep Edilen Taraf, arama ve el koyma isteğine ilişkin istinabe talebini;

- a) İstinabeyi gerektiren suçun hem Talep Eden hem de Talep Edilen Tarafın kanunlarına göre cezalandırılabilir bir suç olması,
- b) İstinabenin yerine getirilmesinin kendi kanunu ile bağdaşması,

Hallerinde yerine getirecektir.

Madde 9
Belgelerin ve Delillerin Teslimi ve Geri Gönderilmesi

1. Yardım istenen Taraf, gönderilmesi istenen eşya, dosya veya belgelerin verilmesini görülmekte olan bir ceza davası için zorunlu olması halinde geciktirebilir.
2. Talep Edilen Taraf, adli yardım talebini reddetmeden veya ertelemeden önce, uygunsa ve Talep Eden Taraf ile istişare ettikten sonra gerekli görürse kısmen veya koşullu olarak yerine getirebilir.
3. Yardım istenen Taraf vazgeçmediği takdirde, istinabe yolu ile gönderilmiş olan eşya ile dosya ve belgelerin asılları, yardım isteyen Tarafça, mümkün olan süratle, yardım istenen Tarafa geri verilir.

KISIM III

Celpname ve Adli Belgelerin Tebliği
Şüpheli, Sanık, Bilirkişi ve Tanıkların Hazır Bulunmaları

Madde 10
Celpname ve Adli Belgelerin Tebliği

1. Yardım istenen Taraf, tebliğ edilmek üzere yardım isteyen Tarafça kendisine gönderilmiş olan usule ait işlemler ve adli kararları tebliğ edecektir.
2. Bu tebliğ hükmün veya usule ait kararın sadece muhataba intikalini sağlamak suretiyle yerine getirilebilir. Yardım isteyen Taraf açıkça istediği takdirde, yardım istenen Taraf bu bildiriye kendi mevzuatında benzeri bildirilen için ön görülen şekillerden birine veya mevzuatı ile bağdaşan diğer özel bir şekle uyarak yerine getirir.
3. Tebligatın yapıldığının delili, tarihli ve muhatabı tarafından imzalı bir makbuzla veya yardım istenen Tarafın tebliğin vukuunu, şeklini ve tarihini belirten bir bildiri ile olur. Bu belgelerin biri veya diğeri yardım istenen Tarafa derhal intikal ettirilir. Yardım isteyen Tarafın isteği üzerine, yardım istenen Taraf, bildirinin, kendi kanununa uygun olarak yapıp yapılmadığını tasrih edecektir. Bildirinin yerine getirilmesi mümkün olamamış ise, yardım istenen Taraf bunun sebebini yardım isteyen Tarafa derhal bildirir.
4. Her bir Taraf, Talep Edilen Taraf ülkesinde bulunan vatandaşlarına adli belgeleri diplomatik veya konsolosluk görevlileri yoluyla tebliğ etme hakkını saklı tutar.

Madde 11
Şüpheli, Sanık, Bilirkişi ve Tanıkların Talep Eden Tarafın
Adli Makamları Önünde Hazır Bulunmaları

1. Yardım isteyen Taraf bir tanık veya bilirkişinin kendi adli makamları önüne bizzat çıkmasını özellikle gerekli addediyorsa, bu hususu celbin tebliği ile ilgili talebinde belirtir ve yardım istenen Taraf bu tanık veya bilirkişiyi söz konusu adli makamlar önüne çıkmaya davet eder. Yardım istenen Taraf tanığın veya bilirkişinin cevabını yardım isteyen Tarafa bildirir.

2. Tarafların herhangi birince düzenlenen celpnameye icabet etmeyen bir tanık veya bilirkişi, Talep Edilen Taraf ülkesinde hiç bir ceza veya zorlayıcı tedbire tabi tutulamaz.
3. Bu Maddenin birinci fıkrasında öngörülen halde, talepname veya celpname, ödenecek tazminatın, yolluk ve oturma giderlerinin yaklaşık toplamını kapsar. Bu amaçla kendisinden bir talepte bulunulduğu takdirde, yardım istenen Taraf tanığa veya bilirkişiye bir avans verebilir. Bu avans celpnamede zikredilecek ve yardım isteyen Tarafça yardım istenen Tarafa ödenecektir.

Madde 12

Tutuklu Kişilerin Talep Eden Tarafın Adli Makamları Önünde Tanık Sıfatıyla Hazır Bulunmak Üzere Geçici Olarak Nakli

1. Talep Eden Taraf, delil elde etmek için diğer Tarafta tutuklu bulunan bir kişinin mahkemede yargılanmak dışında bulunmasını talep ederse, Talep Edilen Tarafın öngördüğü süre içinde geri gönderilmesi koşuluyla, kişi geçici olarak Talep Eden Tarafa nakledilir.
2. Aşağıdaki hallerde nakil reddedilebilir:
 - a) tutuklu kişinin rızasının olmaması;
 - b) Talep Edilen Tarafın ülkesinde görülmekte olan bir ceza davasında tutuklunun bulunmasının zorunlu olması;
 - c) naklin kişinin tutuklama süresini uzatması; veya
 - d) kişiyi Talep Eden Tarafın ülkesine nakletmemek için diğer önemli nedenlerin bulunması.
3. Yardım istenen Taraf gönderilen kişinin serbest bırakılmasını istemediği takdirde, bu kişi yardım isteyen Taraf ülkesinde ve gerektiğinde transit geçiş için müsaade istenilen Tarafın ülkesinde tutuklu kalacaktır.

Madde 13

Şüpheli, Sanık, Tanık ve Bilirkişinin Talep Eden Tarafın Adli Makamı Önünde Celp Edildiğinde Verilecek Garanti

1. Hangi uyrukta olursa olsun bir celp üzerine yardım istenen Tarafın adli makamları önüne çıkacak olan tanık veya bilirkişi, yardım istenen Tarafın ülkesinden ayrıldığı tarihten önceki eylem veya mahkûmiyetleri için, yardım istenen Taraf ülkesinde ne kovuşturulabilir ne tutuklanabilir ne de kişisel hürriyetlerinin her hangi bir şekilde sınırlanmasına tabi tutulabilir.
2. Aleyhine kovuşturma konusu teşkil eden, eylemler sebebiyle yardım isteyen Tarafın adli makamları önüne celp edilen bir kişi, hangi uyruktan olursa olsun yardım istenen Taraf ülkesinden ayrıldığı tarihten önce var olup, celpnamede söz konusu edilmeyen eylem veya mahkumiyetleri yüzünden, yardım isteyen Taraf ülkesinde, ne kovuşturulabilir ne tutuklanabilir ne de bu kimsenin kişisel hürriyeti başka bir şekilde sınırlanmaya tabi tutulabilir.

3. Yardım isteyen Taraf ülkesinde, yardım isteyen Taraf adli makamlarınca, bu Tarafın ülkesinde bulunması gerekli sayılmadığı tarihten itibaren 15 gün içinde, tanık, bilirkişi veya kovuşturana kişi, bu ülkeyi terk etmek imkanına sahip olduğu halde, terk etmediği veya terk edip de geri döndüğü takdirde, bu Maddede öngörülen dokunulmazlık son bulur.

KISIM IV ÇEŞİTLİ HÜKÜMLER

Madde 14 Adli Sicil Kayıtları

1. Bir ceza davası için zorunlu olup da, Akit Taraflardan birinin adli makamlarınca talep edilecek adli sicil örnekleri ve bu hususa ilişkin her çeşit bilgi, yardım istenen Tarafça, kendi adli makamlarının benzeri hallerde sağlayabilecekleri ölçüde, yardım isteyen Tarafa gönderilir.

2. Bu maddenin 1. fıkrasında öngörülenlerin dışındaki hallerde, benzer talepler, yardım istenen Tarafın mevzuatının, yönetmeliklerinin ve uygulamasının öngördüğü şartlar içinde sonuçlandırılır.

Madde 15 Bilgi Paylaşımı

1. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafın vatandaşları aleyhine kendi adli makamlarınca verilmiş ve adli sicil kayıtlarına işlenmiş bütün mahkumiyet kararları hakkında diğer tarafa bilgi verecektir.

2. Her iki Taraf Adalet Bakanlıkları, bu bilgiyi diğer Tarafa en kısa sürede iletir.

Madde 16 Verilerin Korunması

1. İşbu Anlaşma uyarınca yapılan bir talebin yerine getirilmesi sonucunda bir Tarafça diğer Tarafa iletilen kişisel veriler, verinin iletildiği Tarafça sadece aşağıdaki hallerde kullanılabilir:

- a) işbu Anlaşmanın geçerli olduğu kovuşturma veya soruşturmalar amacıyla;
- b) (a) altında belirtilen hususlara ilişkin diğer adli ve idari prosedürler ile;
- c) kamu güvenliğine yönelik doğrudan ve ciddi tehditleri önlemek için.

2. Ancak, bu veriler, verinin iletildiği Tarafça veya veriye konu şahıs tarafından önceden rıza verilmesi halinde diğer amaçlar için de kullanılabilir.

3. Taraflar, işbu Anlaşma uyarınca yapılan taleplerin yerine getirilmesi sonucunda elde edilen kişisel veriyi, bu verinin ulusal mevzuat tarafından korunduğu hallerde iletmeyi reddedebilirler.

4. İşbu Anlaşma uyarınca yapılan taleplerin yerine getirilmesi sonucunda elde edilen kişisel veriyi ileten Taraf, verinin iletildiği Taraftan bu verinin kullanımına ilişkin bilgi vermesini isteyebilir.

Madde 17 **Karşılıklı Adli Yardımlaşma Masrafları**

1. Taraflar, aşağıdaki haller dışında, işbu Anlaşmanın uygulanmasından doğan masrafların geri ödenmesini istemez:

- a) bilirkişilerin Talep Eden Taraf ülkesinde hazır bulunmasından doğan masraflar;
- b) işbu Anlaşmanın 12 nci maddesi uyarınca yerine getirilen, tutuklu bir kişinin naklinden doğan masraflar;
- c) önemli ve olağanüstü nitelikteki masraflar.

2. Taraflar, yukarıdaki 1.b fıkrası uyarınca istenebilecek masrafların belirlenmesi konusunda anlaşmak üzere birbirleri ile müzakere yaparlar.

KISIM V **SON HÜKÜMLER**

Madde 18 **Uygulama Alanı**

İşbu Anlaşma hükümleri, Anlaşmanın yürürlüğe girme tarihinden sonra işlenen fiiller veya suçlara ilişkin tüm karşılıklı adli yardım talepleri için geçerlidir.

Madde 19 **Yürürlüğe Giriş**

İşbu Anlaşma onaya tabidir. Onay belgelerinin teatisinden itibaren 30 gün sonra yürürlüğe girer ve süresiz olarak yürürlükte kalır.

Madde 20 **Fesih**

Akit Taraflardan her biri 6 ay önceden diğer Tarafa yazılı bir bildirimde bulunmak suretiyle işbu Anlaşmayı feshedebilir.

Yukarıdaki hükümleri tasdiklen, Âkit Devletlerin ilgili Bakanları işbu Anlaşmayı imzalamışlardır.

Priştine'de 31 Mayıs 2011 tarihinde Türkçe, Arnavutça ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha olarak düzenlenmiştir.

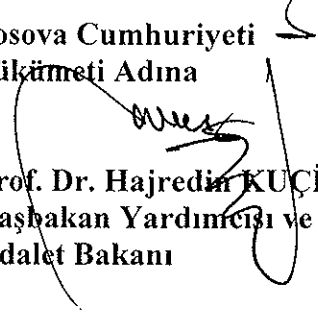
Bu Anlaşmanın Türkçe, Arnavutça ve İngilizce nüshalarının her biri aynı şekilde geçerlidir.

İhtilaf halinde İngilizce nüsha esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına


Ahmet KAHRAMAN
Adalet Bakanı

Kosova Cumhuriyeti
Hükümeti Adına


Prof. Dr. Hajredin KUÇI
Başbakan Yardımcısı ve
Adalet Bakanı

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOSOVO
ON
MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

PREAMBLE

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Kosovo, hereinafter referred to as the “Parties”;

In their aspiration for further developing and strengthening of the bilateral relations on mutual legal assistance in criminal matters between the two countries;

Taking into consideration the existing friendship and cooperation between the Parties and their willingness to participate actively in the process of co-operation in Europe;

Have expressly agreed as follows:

CHAPTER 1

GENERAL PROVISIONS

Article 1

Scope of mutual legal assistance

The Parties undertake promptly to afford each other, in accordance with the provisions of the Agreement, the widest measure of mutual legal assistance in criminal proceedings in respect of offences the punishment of which, at the time of the request for assistance, falls within the jurisdiction of the judicial authorities of the requesting Party.

Article 2

Channel and language of communication

- (1) Requests for mutual legal assistance shall be submitted in writing through the Ministry of Justice of the requesting Party to the Ministry of Justice of the requested Party and shall be returned through the same channels.
- (2) The request for mutual legal assistance and the supporting documents shall be sent in original or certified copies thereof shall be provided.
- (3) Requests for mutual legal assistance shall be submitted in Turkish to the Ministry of Justice of the Republic of Turkey; in Albanian or Serbian to the Ministry of Justice of the Republic of Kosovo.

Article 3

Content of requests

- (1) Requests for mutual legal assistance shall indicate as follows:
 - a) the authority making the request,
 - b) the object of and the reason for the request,
 - c) where possible, the identity and the nationality of the defendant and/or the person concerned,
 - d) where necessary, the name and address of the person to be served,
- (2) Letters rogatory referred to in Article 6, 7 and 8 shall in addition state the offence for which criminal proceedings are being conducted and a description of the facts.
- (3) To the extent necessary, a description of the particular procedure to be followed by the authorities of the requested Party and a description of the testimony or statement required by the requesting Party shall also be specified in the request for mutual legal assistance when indicated.
- (4) The request and supporting documents shall be signed and stamped by the competent authorities of the requesting Party.

Article 4

Refusal of mutual legal assistance

- (1) Requests for mutual legal assistance may be refused by the requested Party in any of the following cases:
 - a) If the investigation or criminal proceedings are related to:

- i. an offence which the requested Party considers to be a political offence or an offence connected with a political offence; or
 - ii. a purely military offence which does not constitute an offence under ordinary criminal law.
 - b) If the requested Party considers that execution of the request is likely to prejudice its sovereignty, security, public order or its other essential interests.
- (2) For the purpose of this Agreement, genocide, crimes against humanity, war crimes and terrorism and offences for which investigation and proceedings are obligatory for the Contracting Parties under multilateral and international agreements shall not be considered political offences or offences connected with a political offence.

Article 5

Action on requests

- (1) If the requested Party determines that the request for assistance is not consistent with the provisions of this Agreement or that it cannot be executed under its laws, that Party shall immediately inform the requesting Party and specify the reasons thereof.
- (2) Upon execution of a request for assistance, the requested Party shall return the original request to the requesting Party together with all the documents, information or evidence obtained.
- (3) If the authority to which the request for assistance has been addressed is not competent for execution, the requested Party shall forward the request to the competent authority.

CHAPTER II

LETTERS ROGATORY

Article 6

Letters rogatory

Each Party may address to the competent authorities of the other Party letters rogatory for the purpose of procuring evidence or transmitting articles to be produced in evidence, records or documents.

Article 7

Execution of Letters Rogatory

- (1) The requested Party shall execute letters rogatory addressed to it by the requesting Party in accordance with the procedure and in the manner provided for by its own laws.

- (2) The requested Party may apply, upon request, a particular procedure required by the requesting Party in the execution of the letters rogatory, to the extent that such procedure is compatible with its own law.
- (3) If the requesting Party desires witnesses or experts to give evidence on oath, it shall expressly specify so in its request. The requested Party shall comply with such a request if it deems it acceptable under its own law.
- (4) The requested Party shall transmit certified copies of documents and records of evidence requested, unless the requesting Party expressly requires the transmission of originals.
- (5) Appropriate officials of the requesting Party and other interested persons or their representatives may be present, as observes, at the execution of the letters rogatory, if the requested Party consents thereto.
- (6) To that end and on the express request of the requesting Party, the requested Party shall duly inform the latter of the date and place of execution of the letters rogatory.

Article 8

Search and seizure of property

The requested Party shall execute letters rogatory for search or seizure of property when:

- a) the offence motivating the letters rogatory is punishable under both the law of the requesting Party and the law of the requested Party;
- b) that execution of the letters rogatory is consistent with its own law.

Article 9

Hand over and return of documents and records

- (1) The requested Party may delay the handing over of any property, records or documents requested, if it requires the said property, records or documents in connection with pending criminal proceedings.
- (2) Before refusing or postponing assistance, the requested Party may, where appropriate and after having consulted with the requesting Party, grant the request partially or subject to such conditions as it deems necessary.
- (3) Any property, as well as original records or documents, handed over in execution of letters rogatory shall be returned by the requesting Party to the requested Party as soon as possible unless the latter Party waives the return thereof.

CHAPTER III

SERVICE OF SUMMONS AND JUDICIAL DOCUMENTS - APPEARANCE OF WITNESSES, EXPERTS AND PROSECUTED PERSONS

Article 10

Service of Summons and Judicial Documents

- (1) The requested party shall effect service of writs and records of judicial verdicts which are transmitted to it for this purpose by the requesting Party.
- (2) Service may be effected by simple transmission of the writ or record to the person to be served. If the requesting Party expressly so requests, service shall be effected by the requested Party in the manner provided for the service of analogous documents under its own law or in a special manner consistent with such law.
- (3) Proof of service shall be given by means of a receipt dated and signed by the person served or by means of a declaration made by the requested Party that service has been effected and stating the form and date of such service. One or other of these documents shall be sent immediately to the requesting Party. The requested Party shall, if the requesting Party so requests, state whether service has been effected in accordance with the law of the requested Party. If service cannot be effected, the reasons shall be communicated immediately by the requested Party to the requesting Party.
- (4) Each Party shall retain the right to serve judicial documents on its own nationals in the territory of the Requested Party through its diplomatic or consular officials.

Article 11

Appearance of witnesses, experts and prosecuted persons before the judicial authorities of the requesting state

- (1) If the requesting Party considers the personal appearance of a witness or expert before its judicial authorities especially necessary, it shall so mention in its request for service of the summons and the requested Party shall invite the witness or expert to appear. The requested Party shall inform the requesting Party of the reply of the witness or expert.
- (2) A witness or expert who has failed to answer a summons to appear, service of which has been requested by either of the Parties, shall not be subjected to any punishment or measure of restraint in the territory of the requested Party.
- (3) In the case provided for under paragraph (1) of this article the request or the summons shall indicate the approximate allowances payable and the travelling and subsistence expenses refundable. If a specific request is made, the requested Party may grant the witness or expert an advance. The amount of the advance shall be endorsed on the summons and shall be refunded by the requesting Party.

Article 12

Temporary transfer of detained persons to appear as witnesses before the judicial authorities of the requesting state

- (1) A person in custody whose personal appearance for evidentiary purposes other than for standing trial is applied for by the requesting Party shall be temporarily transferred to its territory, provided that he or she shall be sent back within the period stipulated by the requested Party.
- (2) Transfer may be refused if:
 - a) the person in custody does not consent;
 - b) his or her presence is necessary at criminal proceedings pending in the territory of the requested Party;
 - c) transfer is liable to prolong his or her detention, or
 - d) there are other overriding grounds for not transferring him or her to the territory of the requesting Party.
- (3) The transferred person shall remain in custody in the territory of the requesting Party and, where applicable, in the territory of the Party through which transit is requested, unless the Party from whom transfer is requested applies for his release.

Article 13

Guarantees for witnesses, experts and defendants when summoned before judicial authorities of a requesting Party

- (1) A witness or expert, whatever his nationality, appearing on a summons before the judicial authorities of the requesting Party shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of his personal liberty in the territory of that Party in respect of acts or convictions anterior to his departure from the territory of the requested Party.
- (2) A person, whatever his nationality, summoned before the judicial authorities of the requesting Party to answer for acts forming the subject of proceedings against him, shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of his personal liberty for acts or convictions anterior to his departure from the territory of the requested Party and not specified in the summons.
- (3) The immunity provided for in this article shall cease when the witness or expert or prosecuted person, having had for a period of fifteen consecutive days from the date

when his presence is no longer required by the judicial authorities an opportunity of leaving, has nevertheless remained in the territory, or having left it, has returned.

CHAPTER IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 14

Requests for judicial records

- (1) A requested Party shall communicate extracts from and information relating to judicial records, requested from it by the judicial authorities of a Contracting Party and needed in a criminal matter, to the same extent that these may be made available to its own judicial authorities in like case.
- (2) In any case other than that provided for in paragraph 1 of this article the request shall be complied with in accordance with the conditions provided for by the law, regulations or practice of the requested Party.

Article 15

Exchange of judicial information

- (1) Each Party shall inform the other Party of all criminal convictions and subsequent measures pronounced by its judicial authorities in respect of the nationals of the latter party and entered in the judicial records.
- (2) Ministries of Justice of both Parties shall communicate such information to one another as soon as possible.

Article 16

Data protection

- (1) Personal data transferred from one Party to another as a result of the execution of a request made under this Agreement, may be used by the Party to which such data have been transferred, only:
 - a) for the purpose of proceedings to which this Agreement apply;
 - b) for other judicial and administrative proceedings directly related to the proceedings mentioned under (a) ;
 - c) for preventing an immediate and serious threat to public security.

- (2) Such data may however be used for any other purpose if prior consent to that effect has been given by either the Party who transferred the data, or by the person subject of the data.
- (3) Any Party may refuse to transfer personal data obtained as a result of the execution of a request made under this Agreement where such data are protected under its national legislation.
- (4) Any Party that transfers personal data obtained as a result of the execution of a request made under this Agreement may require the Party to which the data have been transferred to give information on the use made with such data.

Article 17

Expenses generated by the execution of requests for mutual legal assistance

- (1) Parties shall not claim from each other the refund of any costs resulting from the application of this Agreement, except for:
 - a) costs incurred by the appearance of witnesses and experts in the territory of the requesting Party, as described in article 13 of this Agreement;
 - b) costs incurred by the transfer of a person in custody carried out under article 12 of this Agreement.
 - c) costs of a substantial or extraordinary nature.
- (2) Parties shall consult with each other with view to making arrangements for the payment of costs claimable under paragraph 1.b of this article.

CHAPTER V

FINAL PROVISIONS

Article 18

Scope of Effects

The provisions of this Agreement shall apply to all requests for mutual legal assistance related to acts or offences committed after the date of entry into force of this Agreement.

Article 19

Entry into force

This Agreement shall be subject to ratification. It shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for an indefinite period.

Article 20

Termination


Either Party may terminate this Agreement by giving a six months prior written notice to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Ministers of the State Parties have signed this Agreement.

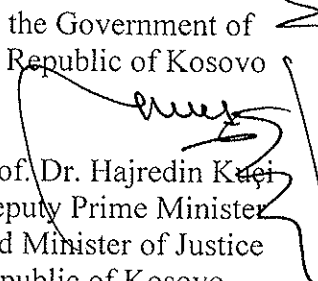
Done in Pristine 31 May 2011 in duplicate and in Turkish, Albanian and English.

Turkish, Albanian and English versions of the present Agreement are equally authentic. In case of conflict, the English version shall prevail.

For the Government of
the Republic of Turkey


Ahmet Kahraman
Minister of Justice
Republic of Turkey

For the Government of
the Republic of Kosovo


Prof. Dr. Hajredin Kaci
Deputy Prime Minister
and Minister of Justice
Republic of Kosovo

MARRËVESHJE
PËR
NDIHMË TË NDËRSJELLË JURIDIKE NË ÇËSHTJE PENALE
NDËRMJET
QEVERISË SË REPUBLIKËS SË KOSOVËS
DHE
QEVERISË SË REPUBLIKËS SË TURQISË

PREAMBULA

Qeveria e Republikës së Kosovës dhe Qeveria e Republikës së Turqisë, këtej e tutje të referuara si "Palët";

Në aspiratat e tyre për zhvillimin dhe fuqizimin e mëtutjeshëm e marrëdhënieve bilaterale sa i përket ndihmës së ndërsjellë juridike në çështje penale ndërmjet dy shteteve;

Duke marrë parasysh miqësinë dhe bashkëpunimin ndërmjet dy Palëve dhe gatishmërinë për pjesëmarrje aktive në procesin e bashkëpunimit në Evropë;

Janë pajtuar me sa vijon:

KAPITULLI 1

DISPOZITAT E PËRGJITHSHME

Neni 1

Fushëveprimi i ndihmës juridike të ndërsjellë

Në pajtim me dispozitat e kësaj Marrëveshjeje, palët pa vonesë do të ndërmarrin masa të gjëra të ndihmës së ndërsjellë juridike në procedurat penale lidhur me veprat penale dënimi i të cilave, në momentin kur kërkohet ndihma juridike, bien nën kompetencën e autoriteteve gjyqësore të palës kërkuese.

Neni 2

Kanalet dhe Gjuha e komunikimit

1. Kërkesat për ndihmë juridike të ndërsjellë do të dërgohen me shkrim përmes Ministrisë së Drejtësisë së Palës kërkuese tek Ministria e Drejtësisë së Palës së kërkuar dhe duhet të kthehen nëpërmjet kanaleve të njëjta.
2. Kërkesa për ndihme juridike të ndërsjellë dhe dokumentet përcjellëse duhet të dërgohen në origjinal ose do të ofrohen kopje të certifikuara.
3. Kërkesat për ndihmë juridike të ndërsjellë do të dërgohen tek Ministria e Drejtësisë e Republikës së Turqisë në gjuhën Turke, ndërsa tek Ministria e Drejtësisë e Republikës së Kosovës në gjuhën Shqipe ose Serbe.

Neni 3

Përmbajta e Kërkesës

1. Kërkesa për ndihmë juridike të ndërsjellë duhet të përmbajë të dhënat vijuese:
 - a) autoritetin i cili e parashtron kërkesën;
 - b) objektin dhe arsyen e kërkesës;
 - c) kur është e mundur, identitetin dhe shtetësinë e të pandehurit dhe/ose të personit në fjalë.
 - d) kur është e nevojshme, emrin dhe adresën e personit të cilit do t'i dorëzohet.
2. Në letër porositë e referuara në Nenin 6, 7 dhe 8, për më tepër, duhet të ceket vepra penale për të cilën është duke u zhvilluar procedurë penale dhe një përshkrim i gjendjes faktike.
3. Kurdo që një gjë e tillë është e nevojshme, letër porosia duhet të ofroj një përshkrim të procedurave të veçanta që duhet të ndërmerren nga autoritetet e shtetit të kërkuar,

poashtu kurdo që kërkohet një përshkrim i dëshmisë apo deklaratës së kërkuar nga shteti kërkues i cili e parashtron kërkesën për ndihmë juridike të ndërsjellë.

4. Kërkesa dhe dokumentet përcjellëse duhet të nënshkruhen dhe të vulosen nga autoritetet kompetente të Palës kërkuese.

Neni 4

Refuzimi i ndihmës juridike të ndërsjellë

1. Kërkesat për ndihmë juridike të ndërsjellë mund të refuzohen nga Pala e kërkuar në ndonjë nga rastet si në vijim:
 - a) nëse hetimi ose procedura penale ka të bëjë me:
 - i) veprë penale të cilën Pala e kërkuar e konsideron veprë penale politike ose veprë lidhur me veprë penale politike; ose
 - ii) veprë penale ushtarake e cila nuk paraqet një veprë penale sipas ligjit të zakonshëm penal.
 - b) nëse Pala e kërkuar konsideron se ekzekutimi i kërkesës mund të cenojë sovranitetin, sigurinë, rendin publik dhe interesat e tjera esenciale.
2. Për qëllim të kësaj Marrëveshjeje, gjenocidi, krimet kundër njerëzimit, terrorizmi dhe veprat për të cilat ndjekja dhe procedura penale nga Palët Kontraktuese obligohet në bazë të marrëveshjeve shumëpalëshe dhe ndërkombëtare, nuk konsiderohen vepra penale politike ose vepra lidhur me veprë penale politike.

Neni 5

Veprimi lidhur me Kërkesat

- (1) Nëse Pala e kërkuar konsideron se kërkesa për ndihmë juridike të ndërsjellë nuk përputhet me dispozitat e kësaj Marrëveshjeje ose nuk mund të ekzekutohet sipas ligjeve të saj, ajo duhet menjëherë ta informoj palën kërkuese dhe t'i specifikoj arsyet.
- (2) Me ekzekutimin e kërkesës për ndihmë juridike të ndërsjellë, Pala e kërkuar duhet t'ia kthej Palës kërkuese kërkesën origjinale së bashku me të gjitha dokumentet, të dhënat ose provat e siguruar.
- (3) Nëse autoriteti të cilit i drejtohet kërkesa nuk është kompetent për ekzekutim, Pala e kërkuar duhet të përcjellë atë tek autoriteti kompetent.

KAPITULLI II LETËR POROSITË

Neni 6 Letër Porositë

1. Secila Palë mund të dërgojë letër porosi tek autoritetet kompetente të Palës tjetër, me qëllim të sigurimit të provave ose përcjelljen e sendeve për sigurimin e provave, regjistra apo dokumente.

Neni 7 Ekzekutimi i Letër Porosive

1. Pala e kërkuar do të ekzekutojë letër porosinë të drejuara nga Pala kërkuese në pajtim me procedurën dhe në mënyrën e paraparë me ligjet e saj.
2. Në bazë të kërkesës, Pala e kërkuar gjatë ekzekutimit të letër porosive mund ta zbatojë një procedurë të veçantë të kërkuar nga Pala kërkuese deri në atë masë në të cilën procedura e tillë është në pajtim me ligjin e saj.
3. Nëse Pala kërkuese kërkon nga dëshmitarët ose ekspertët dhënien e dëshmisë nën betim, atëherë duhet të kërkojë atë shprehimisht në kërkesën e saj. Pala e kërkuar do të përmbush një kërkesë të tillë nëse konsideron se është e pranueshme sipas ligjeve të saj.
4. Pala e kërkuar do t'ia përcjellë Palës kërkuese kopjet e vërtetuara të dokumenteve dhe provave të kërkuara, përveç kur Pala kërkuese shprehimisht kërkon dërgimin e origjinaleve.
5. Me pëlqim e Palës së kërkuar, zyrtarët përkatës të Palës kërkuese dhe personat tjerë të interesuar ose përfaqësuesit e tyre mund të jenë prezent, si vëzhgues, gjatë ekzekutimit të letër porosisë.
5. Për këtë qëllim dhe në bazë të kërkesës së Palës kërkuese, Pala e kërkuar duhet ta informoj me kohë Palën kërkuese për datën dhe vendin e ekzekutimit të letër porosisë.

Neni 8 Kontrollimi dhe Sekuestrimi i Pasurisë

Pala e kërkuar do të ekzekutojë letër porositë për kontrollimin dhe sekuestrimin e pasurisë në rastet kur:

a) vepra penale e cila e motivon letër porosinë është e dënueshme me ligjin e Palës kërkuese dhe të Palës së kërkuar

b) ekzekutimi i letër porosisë është në pajtim me ligjin e saj.

Neni 9

Dorëzimi dhe Kthimi i Dokumenteve dhe i të Dhënave

1. Pala e kërkuar mund ta vonoj dorëzimin e çdo pasurie, të dhëne ose dokumenti të kërkuar, nëse pasuria, të dhënat ose dokumentet e tilla janë të nevojshme lidhur me procedurën penale në pritje.
2. Para refuzimit apo shtyrjes së ndihmës, Pala e kërkuar kur është e nevojshme dhe pas konsulltimit me Palën kërkuese, mund të përmbush kërkesën pjesërisht, apo mund të kushtëzojë përmbushjen e kërkesës ashtu siç e sheh të nevojshme.
3. Çdo pasuri si dhe çdo e dhënë apo dokument i dorëzuar gjatë ekzekutimit të letër porosisë do të kthehet sa më shpejt që të jetë e mundur nga Pala kërkuese tek Pala e kërkuar, përveç rasteve kur kjo e fundit heq dorë nga kthimi i tyre.

KAPITULLI III

SHËRBIMI I LETËRTHIRRJEVE DHE DOKUMENTEVE GJYQËSORE – PARAQITJA E DËSHMITARËVE, EKSPERTËVE DHE PERSONAVE TË NDJEKUR

Neni 10

Shërbimi i Letër thirrjes dhe Dokumenteve Gjyqësore

- (1) Pala e kërkuar do të ekzekutojë shërbimin e urdhëresave dhe vendimeve gjyqësore të cilat i ka pranuar nga Pala kërkuese.
- (2) Shërbimi mund të bëhet përmes përcjelljes së urdhëresës apo dokumentit gjyqësor tek personi të cilit duhet dorëzuar. Nëse Pala kërkuese shprehimisht e kërkon një gjë të tillë, shërbimi do të bëhet nga Pala e kërkuar në mënyrën e paraparë për shërbimin e dokumenteve për dokumente të tilla sipas ligjit të tij, apo në një mënyrë të veçantë në pajtim me ligjin përkatës.
- (3) Dëshmia e shërbimit do të ipet përmes një fletëdërgese e cila përmban datën dhe nënshkrimin e personit të cilit i është shërbyer, ose përmes deklarimit të bërë nga Pala e kërkuar se shërbimi është kryer duke theksuar formën dhe datën e një shërbimi të tillë. Një ose disa nga këto dokumente do t'i dërgohen menjëherë Palës kërkuese. Pala e kërkuar do të njoftojë Palën kërkuese se shërbimi është kryer në pajtim me ligjin e Palës së kërkuar, nëse një gjë të tillë e kërkon Pala kërkuese. Nëse shërbimi nuk

mund të bëhet, Pala e kërkuar do ta njoftojë menjëherë Palën kërkuese lidhur me arsyet.

- (4) Secila palë do të mbaj të drejtën për t'i shërbyer shtetasit e saj me dokumente gjyqësore në territorin e Palës së kërkuar nëpërmjet zyrave të saj diplomatike apo konsullore.

Neni 11

Paraqitja e dëshmitarëve, ekspertëve, dhe personave të ndjekur para autoriteteve gjyqësore të shtetit kërkuar

1. Nëse Pala kërkuese konsideron se paraqitja personale e një dëshmitari ose eksperti para autoriteteve të saj gjyqësore është posaçërisht e nevojshme, një gjë të tillë do ta përmend në kërkesën e saj për shërbimin e fletëthirrjes dhe Pala e kërkuar do ta ftojë dëshmitarin apo ekspertin për t'u paraqitur. Pala e kërkuar do të informojë Palën kërkuese lidhur me përgjigjen e dëshmitarit apo ekspertit.
2. Dëshmitari apo eksperti i cili nuk i përgjigjet ftesës për t'u paraqitur, shërbimi i së cilës është kërkuar nga cilado Palë, nuk do të jetë subjekt i ndonjë dënimi apo mase ndalimi në territorin e Palës së kërkuar.
3. Në rastin e paraparë në Paragrafin (1) të këtij neni kërkesat apo letërthirrjet do të përcaktojnë shumën e përafërt të rimbursimit si dhe shpenzimet e mbuluara të udhëtimit dhe ushqimit. Nëse është bërë një kërkesë e tillë, Pala e kërkuar do t'i ofrojë dëshmitarit apo ekspertit një paradhënie. Shuma e paradhënies do të ceket në letër thirrje dhe do të rimburohet nga Pala kërkuese.

Neni 12

Transferimi i përkohshëm i personave të ndaluar për t'u paraqitur si dëshmitarë para autoriteteve gjyqësore të shtetit kërkuar

- (1) Personi i ndaluar, paraqitja personale e të cilit bëhet me qëllim të sigurimit të provave tjera e jo për gjykim që është kërkuar nga Pala kërkuese, do të transferohet përkohësisht në territorin e saj me kusht që ai/ajo do të kthehet brenda periudhës së përcaktuar nga Pala e kërkuar.
- (2) Transferimi mund të refuzohet nëse:
 - a. personi i ndaluar nuk pajtohet;
 - b. nëse prezenca e tij/saj është e domosdoshme në procedurën penale në pritje në territorin e palës së kërkuar;
 - c. nëse transferimi rrezikon zgjatjen burgimit të tij/saj; ose

d nëse ekzistojnë baza tjera për mos transferimin e tij/saj për mos transferimin e tij/saj në territorin e Palës kërkuese.

(3) Personi i transferuar do të mbahet në paraburgim në territorin e Palës kërkuese dhe kur lejohet në territorin e Palës përmes së cilës është kërkuar kalimi transit, përveç atëherë kur Pala nga e cila është kërkuar transferimi zbaton lirimin e tij.

Neni 13

Garancitë për dëshmitarët, ekspertët dhe të pandehurit kur ftohen që të paraqiten para autoriteteve gjyqësore të Palës kërkuese

- (1) Dëshmitari apo eksperti, pavarësisht nga kombësia e tij, i cili paraqitet sipas letërthirrjes para autoriteteve gjyqësore të Palës kërkuese nuk do të ndiqet penalisht, të mbahet në gjendje arresti ose të jetë subjekt i ndonjë mase tjetër e cila e kufizon lirinë e tij individuale në territorin e asaj Pale për vepra ose dënime që janë kryer para nisjes së tij nga territori i Palës së kërkuar.
- (2) Personi, pavarësisht nga kombësia e tij, i ftuar për tu paraqitur para autoriteteve gjyqësore të Palës kërkuese për tu përgjigjur për veprimet që përbëjnë procedurën penale ndaj tij, nuk do të ndiqet penalisht të mbahet në gjendje arresti ose t'i nënshtohet ndonjë mase tjetër që kufizon lirinë e tij individuale për vepra ose dënime që janë kryer para nisjes së tij nga territori i Palës së kërkuar e që nuk është cekur në letër thirrje.
- (3) Imunitetit i paraparë në këtë nen do të pushojë atëherë kur dëshmitari ose eksperti apo personi i ndjekur, edhe pse e kanë pasur mundësinë largimit për pesëmbëdhjetë ditë rresht nga dita kur prezenca e tij nuk kërkohet më, ka qëndruar megjithatë në territorin e tij, apo pasi që janë larguar janë kthyer prapë.

KAPITULLI IV

DISPOZITAT E LLOJLLOJSHME

Neni 14

Kërkesat për të dhënat gjyqësore

- (1) Pala e kërkuar do të komunikoj pjesë të informatave lidhur me të dhënat gjyqësore kur një gjë e tillë kërkohet nga autoritetet gjyqësore të Palës kontraktuese dhe se informatat e tilla janë të nevojshme në një çështje penale në të njëjtën masë se informatat e tilla do të jenë në dispozicion për autoritetet e tij gjyqësore në raste të ngjajshme.

- (2) Në çdo rast tjetër përveç atyre të paraparë në paragrafin 1 të këtij neni, kërkesa do të përmbushet në pajtim me kushtet e parapara me ligj, rregullore ose praktika e Palës së kërkuar.

Neni 15

Shkëmbimi i informatave gjyqësore

1. Secila Palë do ta informojë Palën tjetër për të gjitha dënimet penale dhe masat plotësuese të shqiptuara nga autoritetet e tyre gjyqësore lidhur me shtetasit e palës së fundit, që janë regjistruar në të dhënat gjyqësore.
2. Ministritë e Drejtësisë të të dy Palëve do t'i komunikojnë njëra tjetrës informacione të tilla sa më shpejt që të jetë e mundur.

Neni 16

Mbrojtja e të dhënave

- (1) Të dhënat personale të transferuara nga njëra palë në tjetrën si rezultat i ekzekutimit të kërkesës së ekzekutuar sipas kësaj Marrëveshje, mund të përdoren nga Pala së cilës i janë përcjellur të dhënat e tilla, vetëm:
 - a. për qëllime të procedurave për të cilat aplikohet kjo Marrëveshje;
 - b. për procedura tjera gjyqësore dhe administrative që drejtpërsëdrejti janë të lidhura me procedurat e përmendura nën (a);
 - c. për të parandaluar një kërcënim serioz dhe të drejtpërdrejt për sigurinë publike.
- (2) Megjithatë, të dhënat e tilla mund të përdoren për çfarëdo qëllimi tjetër nëse paraprakisht është dhënë pajtimi nga ana e Palës që ka bërë përcjelljen e të dhënave, ose nga personi i cili është subjekt i të dhënave.
- (3) Secila nga Palët mund të refuzoj përcjelljen e të dhënave personale të siguruar si rezultat i ekzekutimit të kërkesës së përpiluar sipas kësaj Marrëveshjeje kur të dhënat e tilla janë të mbrojtura në bazë të legjislacionit të saj kombëtarë.
- (4) Secila Palë e cila përcjell të dhënat personale të siguruar si rezultat i ekzekutimit të një kërkesë të bërë në bazë të kësaj marrëveshjeje, mund të kërkoj nga Pala të cilës i janë përcjellur të dhënat që të ofroj informacione lidhur me përdorimin e të dhënave të tilla.

Neni 17
Shpenzimet nga ekzekutimi i kërkesave për ndihmë reciproke juridike

- (1) Palët nuk duhet të kërkojnë nga njëra-tjetra kompensimin e shpenzimeve si rezultat i zbatimit të kësaj Marrëveshje, përveç kur:
- a. shpenzimet që bëhen nga prania e dëshmitarëve dhe ekspertëve në territorin e Palës së cilës i parashtrahet kërkesa siç është përshkruar në Nenin 13 të kësaj Marrëveshjeje;
 - b. shpenzimet që dalin nga transferimi i personit në arrest i cili parashihet në Nenin 14 të kësaj Marrëveshjeje.
 - c. shpenzimet e një natyre të jashtëzakonshme.
- (2) Palët duhet të konsultojnë njëra-tjetrën me qëllim që të arrijnë një marrëveshje për pagesën e shpenzimeve të paraparë në paragrafin 1.b të këtij neni.

KAPITULLI V

DISPOZITAT PËFUNDIMTARE

Neni 18
Fushëveprimi

Dispozitat e kësaj Marrëveshjeje duhet të aplikohen ndaj të gjitha kërkesave për ndihmë juridike të ndërsjellë që kanë të bëjnë me aktet ose veprat penale që janë kryer pas datës së hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 19
Hyrja në fuqi

Kjo Marrëveshje do t'i nënshtrohet ratifikimit. Ajo do të hyjë në fuqi tridhjetë ditë pas shkëmbimit të instrumenteve të ratifikimit dhe duhet të mbetet në fuqi për një periudhë të pacaktuar.

Neni 20
Shfuqizimi

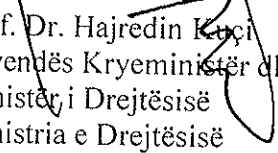
Secila Palë mund ta shfuqizoj këtë Marrëveshje duke i ofruar Palës tjetër një njoftim me shkrim gjashtë muaj më herët.

NË DËSHMI TË KËSAJ, Ministrat përkatës e Shteteve Palë e kanë nënshkruar këtë Marrëveshje.

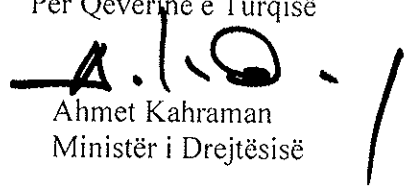
Përpiluar Prishtinë me datë 31 maj 2011, nga dy kopje në Anglisht, Shqip dhe në gjuhën Turke.

Versionet në Gjuhën Angleze, Shqipe dhe Turke të Marrëveshjes aktuale janë njëlloj autentike. Në rast të mosmarrëveshjes, versioni në gjuhën Angleze do të mbizotërojë.

Për Qeverinë e Kosovës


Prof. Dr. Hajredin Kaci
Zëvendës Kryeministër dhe
Ministër i Drejtësisë
Ministria e Drejtësisë
Republika e Kosovës

Për Qeverinë e Turqisë


Ahmet Kahraman
Ministër i Drejtësisë

Ministria e Drejtësisë
Republika e Turqisë